

Puente de Internacionalización con Corea Memoria 2015

말라가대학교 - Andalucia TECH 한국·스페인 국제 교류 센터 2015 연례보고서





1. Mensaje de bienvenida 인사말

안녕하세요!

있습니다.

Desde la Oficina UMA-ATECH Puente con Corea, ponemos la ilusión cada día en fomentar las relaciones entre España y Corea, esforzándonos en servir como enlace entre los dos países.

A través de este puente, como nos gusta llamarlo, ponemos en contacto a nuestros investigadores, estudiantes, empresas e instituciones con sus homólogos en Corea con la intención de mejorar y fortalecer un conocimiento de excelencia.

Pensamos que la mejor manera de realizar este cometido es promoviendo el entendimiento entre estos dos países culturalmente diferentes a través del intercambio de excelencia en términos académicos y a nivel humano gracias también a la ayuda de nuestra extensa red de colaboradores en ambos lados.

Siguiendo todos estos objetivos, hemos desarrollado durante el año 2015 un programa de actividades académicas, culturales y empresariales presentadas en esta memoria. Esperamos que sea de vuestro interés y que os animéis a uniros a nuestro puente con Corea durante el próximo 2016. ¡Feliz año del mono!

말라가대학교 - Andalucia TECH 한국·스페인 국제 교류 센터에서는 한국과 스페인 양국 교류가 더욱활성화되고 협력하여 성장할 수 있는 방법을 모색하고 있습니다. 이러한 교류는 연구원들과 학생, 기업 및지자체가 한국에서 그들의 우수성을 알리는데 증진하고 강화하시키고 있습니다. 이러한 작업을 이루기 위한최상의 방법은 학문적인 소양을 교환하고 양국의 광범위한 네트워킹의 도움을 통해 문화가 다른 두 나라의이해를 증진시키는 것에 있다고 생각합니다. 이러한 목표에 따라 저희는 2015 년에 학술, 문화, 기업들의 다양한활동들을 발전시켜 왔습니다. 2016 년에도 한국을 연결하는 저희의 교류 센터와 여러분의 관심이 함께하기를고대합니다.

Antonio J. Doménech del Río Director Oficina UMA-ATECH Puente con Corea

2. El Puente de Internacionalización con Corea del Sur 한국 스페인 국제 교류

El Puente con Corea de Andalucía TECH forma parte de la estrategia de Andalucía TECH para consolidar su presencia internacional en Asia. En el marco del puente, se han dirigido un conjunto de actuaciones que crean y refuerzan las relaciones con universidades, empresas e instituciones de esta región.

Desde 2011, el Puente de Internacionalización con Corea, a través de su Oficina UMA-ATECH Puente con Corea ha crecido sustancialmente. Actualmente, la Universidad de Málaga cuenta con un Grado en Estudios de Asia Oriental- Mención Corea, convenios de movilidad de profesorado y una gran cuota de movilidad de estudiantes llegando a alcanzar los 60 alumnos enviados y 60 recibidos en el curso 2014-2015, 12 acuerdos de movilidad y 45 delegaciones recibidas desde Corea del Sur. Andalucia TECH 의 한국·스페인 국제 교류 센터는 아시아에 국제적인 기반을 닦는 Andalucia TECH 사업의 일환입니다. 저희 교류 센터에서는 현 지역의 대학 및 기업, 기관들과의 새로운 관계를 형성하고 또한 강화하고



한국과의 국제 교류는 2011 년부터 말라가대학교 - Andalucia TECH 한국·스페인 국제 교류 센터를 통해 실질적으로 성장하였습니다. 현재, 말라가대학교는 동아시아학부 내 한국학과를 운영하고 있으며, 타 기관과의 협약에 의한 초빙교수진을 모시고 있고 2014-2015 년 학기에는 60 명이 넘는 스페인 학생들이 한국으로 교환학생을 가고 60 명의 한국인 교환학생을 왔으며, 12 개의 협약을 체결하고 45 명의 사절단 및 기업, 기관을 맞이하였습니다.

3. Oficina UMA-ATECH Puente con Corea. Servicios 말라가대학교 - Andalucia TECH 한국 소페인 국제 교류 센터 활동

Estudiantes 학생들

La oficina ofrece servicios a todos aquellos estudiantes interesados en la cultura y el idioma coreano, estudiantes con plaza de movilidad para Corea del Sur, y estudiantes de Corea del Sur que realizan su estancia en Málaga a través de la organización de actividades académicas y culturales como son los intercambios lingüísticos, las conferencias de profesores e investigadores de universidades coreanas o la organización de exámenes oficiales (TOPIK)

저희 센터에서는 한국 문화와 언어에 관심있는 모든 학생들에게 다양한 정보를 제공하고 있습니다. 또한 한국에 교환학생으로 가는 스페인 학생들과 말라가에 거주하는 한국인 유학생들에게 학술 및 문화 활동을 통하여 언어 교환 프로그램을 운영하고, 한국 대학교 교수진 및 연구진과 세미나를 개최하거나 한국어능력시험(TOPIK) 을 진행하고 있습니다.

PDI (Personal docente y de Investigación) 교수진 및 연구진

Ofrecemos un servicio de intermediación a aquellos profesores e investigadores que tengan interés en realizar un intercambio de conocimiento con Corea del Sur a través de la información y difusión sobre ayudas internas y externas dirigidas a este sector, organización de jornadas de transferencia de conocimiento a empresas y organización de workshops de investigación entre otros.

교수진과 연구진들에게 한국과 관련된 분야에 대한 정보를 제공하고 대내외적인 도움을 통하여 지식 전달 및 연구 워크숍을 조직 하고 있습니다.

Empresas, instituciones y parques tecnológicos. 기업, 기관, 테크놀로지 파크

Damos también servicio de intermediación y apoyo para empresas coreanas que operen o tengan intención de operar en Málaga y viceversa así como organización de encuentros empresariales e institucionales que promuevan las relaciones entre España y Corea

저희는 또한 말라가에서 기업을 운영하고자 하는 한국 기업의 중개를 돕고, 한국과 스페인의 관계를 촉진시키는 기업과 기관들을 발굴하도록 노력하고 있습니다.

- 4. Actividades realizadas durante el año lunar de la oveja (2015) 양의 해(2015) 활동들
- Intercambios lingüísticos 1:1 y talleres de iniciación al alfabeto coreano: Ponemos en contacto a estudiantes españoles y coreanos para que se reúnan semanalmente con el objetivo de obtener un



aprendizaje mutuo del idioma y de la cultura del compañero. Organizamos también semestralmente talleres de iniciación al alfabeto coreano.

1:1 언어교환 및 한글 교실: 스페인 학생들과 한국 학생들이 매주 서로의 언어와 문화에 대한 정보를 나누는 모임을 가졌습니다. 또한 학기마다 한글 자모 수업을 운영하였습니다.





Taller de iniciación al alfabeto coreano, marzo 2015 2015

Partido de fútbol estudiantes españoles y coreanos, mayo

- Visita Yeungnam University-European Center: en enero recibimos la visita del Director del Centro Europeo de la Universidad de Yeungnam. Se firmó el primer acuerdo de colaboración entre las dos instituciones.



Fotografía tomada tras la firma del acuerdo de colaboración entre ambas universidades, enero 2015 **영남대학교 EU 센터장 방문 :** 1월 영남대학교 EU 센터장을 맞이하여 두 대학 기관의 첫 번째 협정을 맺었습니다.

- Celebración del año lunar (Seollal): Con motivo de la celebración del año lunar coreano se hizo un intercambio lingüístico especial entre los estudiantes coreanos y españoles, a los que se animó a traer comida tradicional coreana o platos de cocina fusión coreana y española.







Alumnos de intercambio durante la celebración

설 행사(설날): 한국의 음력설을 맞아 한국 학생들과 스페인 학생들이 한국의 전통 음식이나 한국과 스페인의 표전 음식을 준비하여 특별한 언어교환 모임을 가졌습니다.

- Encuentro Iberoamericano de Estudios Coreanos: El 26, 27 y 28 de febrero de 2015 se celebró un encuentro entre instituciones y profesores de Estudios Coreanos pertenecientes a universidades iberoamericanas con el objetivo de analizar la realidad de los Estudios Coreanos en Iberoamérica y analizar las perspectivas de desarrollo de los mismos. Como resultado se creó una Asociación Iberoamericana de Estudios Coreanos cuyo propósito es compartir recursos entre los académicos e investigadores que la integran así como favorecer la realización de proyectos conjuntos.





Fotografía durante una de las mesas de debate (dcha.) y de los miembros de la Asociación Iberoamericana de Estudios Coreanos (izada.)

이베로아메리카 한국학 세미나 : 이베로아메리카 주요국의 한국학 관련 교수진들이 한데 모여 스페인어 및 포르투갈어권 내 한국학 현황을 점검하고 향후 한국학 진흥 방안에 대한 열띤 논의를 가졌습니다.

- **Taller de cocina coreana**: A lo largo del año se realizaron 3 talleres de gastronomía coreana dónde se les enseñó a los participantes la filosofía de la cocina coreana y la elaboración de dos platos típicos coreanos, que después pudieron degustar.

한국 요리 교실: 2015 년 한해 총 세 번의 요리 교실을 운영하여 한국 요리의 특징을 알리고 전통 요리 만들기활동을 하였습니다.







Fotografías durante el taller de cocina realizado en mayo (arriba) y en noviembre (izada.)

- Ayudas Andalucía TECH a la Movilidad de investigadores: con el objetivo de facilitar el intercambio de conocimiento en el ámbito de la investigación y de intensificar la actividad investigadora y fomentar el intercambio de conocimiento se concedieron un total de 5 ayudas a miembros del personal docente y de investigación para realizar una estancia de investigación en la Universidad de Incheon (Corea del Sur)

연구진 지원 : 연구 분야에 대한 국제적 교류와 프로그램들을 촉진시키기 위하여 5명의 교수진과 연구진에게 인천대학교에서의 연구 활동을 지원하였습니다.

- Ciclo de conferencias respaldadas por la Association for Korean Studies in Europe (AKSE)-Korea Foundation: a lo largo del año se desarrollaron las siguientes conferencias:

유럽 한국학협회(AKSE)-한국국제교류재단(KF)에서 지원한 컨퍼런스 행사들

"Evolución del Sistema Legal en Corea desde el Periodo de los Puertos Abiertos" conferencia impartida por Anders **Karlsson**, profesor del Departamento de Lengua y cultura de Japón y Corea del SOAS, Universidad de Londres.

'개항 이후 한국의 법률 개혁' 앤더스 칼슨(Anders Karlsson) 영국 런던대 동양·아프리카대학(SOAS) 교수 특강

"El papel de los intelectuales en la formación de medios de comunicación de masas", conferencia impartida por el profesor Michael Shin, profesor del Departamento de Estudios de Asia Oriental de la Universidad de Cambridge.

'대중 매체에 대한 지식인의 역할' 마이클 신(Michael Shin) 캠브리지대학 동아시아학 교수 특강

"Historia de la arqueología japonesa", conferencia impartida por el profesor Rafael Abad, profesor de Estudios de Asia Oriental de la Universidad de Sevilla.

'일본 고고학 역사' 라파엘 아받(Rafael Abad) 세비야대학 동아시아학 교수 특강

"Cinematografía y la guerra de Corea", conferencia impartida por el profesor Andrew Jackson, profesor del Departamento de Estudios Interculturales y Regionales de la Universidad de Copenhague.

'영화와 한국 전쟁' 앤드류 잭슨(Andrew Jackson) 코펜하겐대학 국제지역학 교수 특강

"Memorialización de personajes históricos durante el periodo de Park Chung Hee", conferencia impartida por la profesora Codruta Sîntionean, profesora de la Universidad Babes-Bolyai de Ruman.

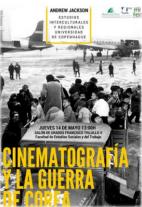


'박정희 정부 시절의 역사 인물 추모' Codruta Sîntionean 바베시-보요이대학(루마니아) 교수 특강

"Aspectos sociales en la literatura coreana clásica", conferencia impartida por Maurizio Riotto profesor de la Univerisdad de Nápoles.

'한국 고전 문학의 사회적 측면' Maurizio Riotto 나폴리대학 교수 특강





Andrew Jackson, Cinematografía y la guerra de Corea, mayo 2015

- Visita Centro de Estudios Coreanos de la Universidad de la Plata: Bárbara Bavoleo, profesora y coordinadora del Centro de Estudios Coreanos de la Universidad de la Plata (Argentina) visitó la Universidad en abril de 2015 con el objetivo de estrechar los lazos e intercambiar opiniones entre las dos instituciones.

바르바라 바볼레오(Bárbara Bavoleo) 교수 방문: 라플라타 대학교(아르헨티나) 한국학 교수가 2015 년 4월양대학 기관의 협력을 도모하고자 본교를 방문하였습니다.

- Curso de Danza tradicional coreana: A través del II Taller de Danza Tradicional Coreana, la



compañía Mu Teatro mostró las principales características de la danza y la propia cultura del país asiático.

한국 전통 무용 강좌 : 두 번 째 한국 전통 무용 교실을 통해 Mu Teatro 사는 아시아 전통 춤을 선보였습니다.

Participantes durante el II Taller de Danza Tradicional Coreana, mayo de 2015

- **Visita Sogang University Korean Language Education Center:** el Presidente del Korean Language Education Center de la Universidad de Sogang, Je Byeong Young visitó la Universidad de Málaga con el objetivo de continuar con las relaciones existentes en cuanto a intercambio de profesores de lengua coreana.



서강대학교 한국어교육원의 방문 : 제병영 서강대학교 한국어교육원 원장이 한국어 교원 파견 프로그램을 지속하기 위해 말라가대학교를 방문하였습니다.

- Curso de Arte y Ciencia: Espacios Creativos: Se realizaron dos ediciones (en mayo y noviembre) de

este curso impartido por MUTEATRO en el que se aúnan la investigación científica y creación artística.

예술 및 과학 프로그램 - 창작 공간 : 과학과 창조 예술을

조화시키는 MUTEATRO 참여로 두 번에 걸쳐 진행되었습니다.



Participantes del curso Arte y Ciencia Espacios Creativos, mayo 2015

- Jornada Programas Activos del CDTI en la Región Asia Pacífico: Jornada informativa acerca de los



programas bilaterales y unilaterales activos en países de la zona de la región Asia Pacífico (Corea del Sur, Japón, China, Singapur, Taiwán) con investigadores y empresas de la Universidad y el Parque Tecnológico de Andalucía.

아시아 태평양 지역의 CDTI 세미나: 학교 기업 및 안달루시아 테크놀로지파크의 연구원들과 기업들 한데 모여 아시아 태평양 국가(한국, 일본, 중국, 싱가폴, 대만)에서의 양자 및 편무 프로그램에 대한 세미나를 개최하였습니다.

Fotografía durante la jornada, mayo 2015

- Workshop España – Corea "Desarrollo de la Acuicultura y Biotecnología de Algas": organizado con



el objetivo de dar a conocer el I+D de grupos de investigación de centros públicos a empresas, investigadores y estudiantes de España y de la República de Corea del Sur.

한국-스페인 워크숍 "미역 바이오테크놀로지 및 재배 기술의 발전": 한국과 스페인의 공공 기업 및 연구원, 학생들을 대상으로 I+D 그룹을 소개하였습니다.



Cinefórum con Kim Kyu-Min: Proyección de la película "Winter Butterfly" del director norcoreano Kim



Kyu-Min, donde además se contó con la presencia del propio director, que respondió a todas las preguntas realizadas por los asistentes.

영화포럼(김규민): 탈북자 김규민 감독의 겨울나비(Winter Butterfly) 영화를 상영 후 감독과의 대화시간을 가졌습니다.

Kim Kyu-Min durante el debate tras la proyección de su película "Winter Butterfly" en el museo CACMálaga, junio de 2015

- **Animacomic 2015**: la Oficina UMA-ATECH Puente con Corea contó con un stand informativo sobre las diferentes opciones que ofrece el programa de Corea de la Universidad de Málaga. Organizó también numerosas actividades relacionadas con la cultura coreana como una conferencia sobre Mitos y Leyendas de Corea, un monopoly sobre KPOP y un taller de farolillos entre otros.

2015 Animacomic : 말라가대학교 Andalucia TECH 한국·스페인 국제 교류 센터는 말라가 대학교의 한국 프로그램 정보를 제공하였습니다. 또한 한국 문화와 관련된 다양한 활동들(한국 신화와 전설 워크숍, K-pop모노폴리)을 기획하였습니다.





Stand de la Oficina UMA-ATECH Puente con Corea durante el Salón Animacomic, julio 2015

- 12ª Convención de Estudios Coreanos para Estudiantes de Posgrado: Convención que reunió a más de 30 jóvenes investigadores de Estudios Coreanos de universidades de Europa, Asia y América. Se trataron temas históricos, filosóficos, artísticos y sociales, entre otros, de Corea. El evento se realizó del 29 de septiembre al 2 de octubre de 2015.

제 12 회 한국학 대학원생 컨퍼런스: 유럽과 아시아, 아메리카의 대학기관에서 한국학을 공부하는 대학원생들 30 명 이상이 참여하여 컨퍼런스를 개최하였습니다. 이번 컨퍼런스는 2015년 9월 29일부터 10월 2일 까지한국의 역사와 철학, 예술과 사회, 등의 주제를 놓고 열띤 토론을 하였습니다.





Doctorandos durante el evento, septiembre 2015

- **VI Semana de Corea:** semana académica y cultural organizada con el objetivo acercar la cultura coreana a toda la ciudad de Málaga. Entre las actividades realizadas destacaron el concierto de Gayageum, un taller de cine coreano de la mano de CineAsia, el taller de cocina coreana, así como la representación de "La Gaviota" de la compañía Muteatro.

제 6 회 한국주간: 말라가 시에 한국 문화를 소개하도록 준비한 문화행사로서 가야금 콘서트와 CineAsia 와함께한 한국 영화 상영, 한국 요리 교실, Muteatro 의 "La Gaviota(갈매기)" 공연 등을 펼쳤습니다.









Actividades realizadas durante la VI Semana de Corea, representación de "La Gaviota" (arriba izada.), taller de cine coreano (arriba dcha.), cartel VI Semana de corea (abajo dcha.) y concierto y curso de Gayageum (abajo izada.), octubre 2015



- X Tribuna España - Corea: Evento a nivel institucional que reunió a diplomáticos, empresarios y profesores a discutir sobre diversos aspectos de las relaciones hispano-coreanas. La X Tribuna estuvo



centrada en la cooperación España-Corea en los grandes temas internacionales, así como en materia económica, el intercambio cultural y educativo entre ambos países y emprendimiento e innovación.

제 10 차 한국-스페인 포럼 : 포럼에서는 양국 정부와 기업가, 학계 인사들이 참가해 한국과 스페인의 경제, 양국의 문화 및 학술 교류, 기업가 정신 등의 글로벌 현안을 논의하였습니다.

Fotografía tomada a los asistentes a la X Tribuna España-Corea, octubre 2015

- Visita del CEA-UANL

Renato Balderrama, Director del Centro de Estudios Asiáticos de la Universidad Autónoma de Nuevo León (México) visitó la Universidad de Málaga con el objetivo de estrechar lazos entre las dos instituciones.

CEA-UANL 방문: (레나토 발데라마 (Renato Balderrama) 누에보레온자치대학교(멕시코) 아시아연구소장은 양 대학기관이 상호 협력을 위해 말라가대학교를 방문하였습니다.

- Seminario de Turismo: ¿qué está pasando en Asia Oriental?: se organizó un encuentro entre



especialistas la Universidad de Málaga y la Universidad Nacional de Incheon así como profesionales del sector con el objetivo de debatir en torno al turismo de Asia Oriental.

관광 세미나 '동아시아에 무슨 일이?': 말라가대학교와 인천대학교의 각 분야의 전문가들이 참가해 동아시아 관광을 주제로 세미나를 개최하였습니다.

Fotografía tomada durante la inauguración del seminario, octubre 2015

- Curso de Introducción a la Traducción coreano-español: se proporciona a los alumnos las herramientas y conocimientos necesarios para que se inicien en la traducción coreano español. Diez alumnos, bajo la supervisión del profesor de lengua coreana Antonio Doménech traducen un relato coreano de la escritora Pyun Hye Young para después publicarlo. Los alumnos pudieron disfrutar de la presencia de la escritora quien tras finalizar el curso les firmó su obra "Cadáveres"

한국어-스페인어 번역 입문 과정 : 예비번역가를 위한 제반 사항 및 번역 방법을 학습하는 시간을 가졌습니다.
10 명의 학생들이 안토니오 도메네크(Antonio Doménech) 한국어 교수의 지도 하에 편혜영 작가의 작품



<시체들>을 번역해 보았습니다. 수업을 마친 후에는 자리에 함께한 편혜영 작가의 사인을 받는 시간도 가졌습니다.



Alumnos del curso durante la visita de la escritora Pyun Hye Young, diciembre 2016.

- Visita del Presidente del Instituto de Traducción Literaria de Corea (LTI Korea) y de la escritora Pyun Hye Young a la Universidad de Málaga. El Presidente del Instituto de Traducción y Literatura Coreana, Kim Seong Kon dio a los alumnos de Literatura Coreana las claves para ser un buen traductor de literatura. La escritora coreana, concedió a los alumnos de literatura coreana del Grado en Asia Oriental Mención Corea una conferencia sobre su obra y vida.

한국문학번역원(LTK Korea) 원장과 편혜영 작가의 말라가 대학교 방문: 김성곤 한국문학번역원 원장은 좋은 문학 번역가가 되기 위한 방법에 대해 소개하는 시간을 가졌습니다. 편혜영 작가는 동아시아학부 한국학과 학생들에게 그녀의 작품과 삶에 대해 특강을 하였습니다.



Visita de la escritora Pyun Hye Young de literatura del Grado en Asia Oriental Mención Corea, diciembre 2015-

- ¡Sigue la pista!: juego de orientación por la ciudad de Málaga, con el objetivo de aumentar la confianza y colaboración entre estudiantes coreanos y españoles, al mismo tiempo que permite explorar de una forma divertida la ciudad con pruebas en ambos idiomas.

추적 액티비티! : 한국 학생들과 스페인 학생들이 신뢰를 쌓고 협력을 이루어 나가도록 준비한 게임으로 두 언어를 이용한 말라가 위치 추적 게임을 진행하였습니다.







Alumnos durante el juego de orientación, octubre 2015

- VIII Concurso de Ensayo sobre Literatura coreana: este concurso presenta y difunde la cultura coreana, a través de su literatura a través de la lectura de la obra "Cadáveres" de Pyun Hye young. Durante la ceremonia de entrega de premios, los asistentes pudieron disfrutar de la asistencia de la escritora a quien se homenajeaba. Además la Universidad ha editado en versión bilingüe la obra "Cadáveres" de Pyun Hye Young.

제 8 회 한국문학 에세이 경연 대회: 이 경연대회는 편혜영 작가의 <시체들>을 독서 후 작품을 통해 한국 문학을 소개하고 전파하였습니다. 시상식에서는 편혜영 작가가 직접 참여하여 자리를 빛냈고, 대학은 이중 언어 버전의 <시체들>을 간행하였습니다.





Ganadores del concurso junto con los miembros del jurado, la escritora Pyun Hye Young y el presidente de LTI Korea (izda.) Portada del libro editado en versión bilingüe sobre la obra "Cadáveres" de Pyun Hye Young (dcha.)

- Donación 500 libros de la Biblioteca Nacional de Corea: estos libros, se suman a los más de 3.000 libros ya recibidos como donación en lengua coreana, española e inglesa constituyendo así, una de las mayores bibliotecas de estudios coreanos en Europa.

한국 국립중앙박물관의 도서 500 권 기증: 이렇게 기증받은 한국어, 스페인어, 영어로 된 한국 관련 도서들로 저희 도서관에는 한국 도서 3,000 권을 소장하고 있습니다.



- **Il Concurso de Oratoria Coreana:** Con el objetivo presentar y difundir la cultura y lengua coreana a través de la oratoria se convocó el Il Concurso de oratoria coreana de la Universidad de Málaga en colaboración con la Korea Foundation.

제 2 회 한국어 말하기 대회: 말라가대학교는 한국국제교류재단(KF)과 공동으로 제 2 회 한국어 말하기 대회를 개최하였습니다.





Ganadores del II Concurso de Oratoria Coreana

- Nombramiento "K-culture supporter": la Embajada de Corea del Sur en España, nombró a Antonio



J. Doménech Director de la Oficina Puente con Corea como "K-culture supporter" en agradecimiento a su labor en la promoción de la cultura y lengua coreana.

'K-culture supporter' 임명 : 주스페인 대한민국대사관은 안토니오 도메네크(Antonio J. Doménech) 한국·스페인 국제 교류 센터장을 한국 문화와 언어를 앞장서 알리는 것에 감사를 표하며 'K-culture supporter'로 임명하였습니다.

Antonio J. Doménech, con la Directora del Centro Cultural Coreano, enero 2016

5. Miembros de la Oficina año 2015 2015 년 기관 구성원

Antonio Doménech, Director Oficina UMA-ATECH Puente con Corea.

안토니오 도메네크(Antonio Doménech). 말라가대학교 - Andalucia TECH 한국●스페인 국제 교류 센터장





Antonio Doménech es Doctor en Antropología Social y Profesor del Grado en Estudios de Asia Oriental además de director de la Oficina UMA-ATECH Puente con Corea desde 2011. Pasó más de 10 años estudiando y trabajando en Corea, además de haber realizado amplias estancias de estudio y trabajo en otras regiones del mundo. Con ese bagaje de experiencia es hoy un referente a nivel nacional en las relaciones España-Corea.

사회 인류학 박사이자 동아시아학부 교수이다. 또한 2011 년부터

말라가대학교 - Andalucia TECH 한국 •스페인 국제 교류 센터장을 겸직하고 있다. 그는 10년 이상 한국에서학업과 일을 하며 지냈고, 세계 각지에서 광범위한 연구와 학업을 하였다. 이러한 풍부한 경험이 오늘날 한국과스페인의 교류를 발전시키는 역할을 하게 되었다.

Patricia Chica, Técnico Oficina UMA-ATECH Puente con Corea

파트리시아 치카(Patricia Chica). 말라가대학교 - Andalucia TECH 한국•스페인 국제 교류 센터 직원



Patricia Chica es Licenciada en Administración y Dirección de empresas con un Máster en Comercio Internacional, fue estudiante de intercambio durante cuatro meses en la Universidad Nacional de Incheon y realizó prácticas en Incheon Technopark en el área internacional. En 2013, tras su licenciatura en Administración y Dirección de Empresas, entró a formar parte de la Oficina.

경영학 학사 및 국제 무역 석사 학위를 취득하였다. 인천대학교에서 4개월 동안 교환학생으로 지냈고 인천 테크노파크에서 인턴을 하였다. 2013년에 경영학 전공을 살려 본 센터에서 한국학과 한국 문화를 홍보하고 각종활동들을 기획하고 있다.

Marisol Moreno, becaria en prácticas Jul 2015 – Ene 2016



Marisol Moreno es graduada en Estudios de Asia Oriental Mención Corea por la Universidad de Málaga. Estudió en la Universidad Nacional de Incheon durante 4 meses, lo que le sirvió para mejorar su habilidad con el idioma coreano e inglés. Combinó sus estudios con unas prácticas en la Oficina UMA ATECH Puente con Corea donde aplicó y mejoró sus conocimientos de coreano.

마리솔 모레노(Marisol Moreno) 인턴

말라가대학교에서 동아시아학부 한국학을 전공하였다. 인천대학교에서 교환학생으로 4개월 지내면서 한국어와 영어 능력을 향상시켰다. 또한 본 센터에서 인턴 활동을 하며

대학에서 공부한 것을 적용하고 있고 나날이 한국에 대한 지식을 확장시켜 나가고 있다.



Sihoo Yun, becaria en prácticas Sep 2015- Ene 2016



Sihoo Yun es estudiante de la Universidad Nacional de Incheon de Industria de la Moda. Ha realizado una estancia de movilidad en la Universidad de Málaga durante 5 meses, estancia que combinó con unas prácticas en la Oficina UMA ATECH Puente con Corea donde mejoró sus conocimientos de español e inglés.

윤시후 인턴

인천대학교에서 산업디자인학을 전공하고 있다. 말라가대학교에서 5 개월동안 교환학생으로 지내고 또한 본 센터에서 인턴 활동을 하며 스페인어와 영어 능력을 향상시켰다.

Miguel Llamas, becario en prácticas Feb 2015 – Jul 2015



Estudiante del Grado en Ingeniería Eléctrica Industrial. Becario en la Oficina Uma-Atech Puente con Corea entre Noviembre de 2014 y Junio de 2015. Actualmente realizando el programa de intercambio durante un curso escolar completo en la Universidad de Seoul.

미겔 야마스(Miguel Llamas) 인턴 전기 산업 공학을 전공하였다. 2014 년 11 월부터 2015 년 6 월까지 본 센터에서 인턴 활동하였다. 현재 서울대학교 교환학생프로그램 중에 있다.

Jinyeong-choe, becaria en prácticas Feb 2015- May 2015



Jinyeong-choe es estudiante de la Universidad Nacional de Incheon de Derecho y Comercio de Estados Unidos. Realizó una estancia de movilidad en la Universidad de Málaga durante 5 meses, estancia que combinó con unas prácticas en la Oficina UMA ATECH Puente con Corea donde mejoró sus conocimientos de español.

최진영 인턴. 인천대학교 법학과 미국통상을 전공하고 있다. 말라가대학교에서 5 개월동안 교환학생으로 지내고 본 센터에서 인턴 활동을 하며 스페인어와 영어 능력을 향상시켰다.

6. Comentarios de alumnos y profesores sobre la Oficina UMA-ATECH Puente con Corea

"Los intercambios lingüísticos que realiza la oficina son una gran oportunidad para hacer amigos coreanos con los que practicar el idioma de manera divertida. El ambiente es agradable y acogedor, aparte de ser fácil entablar conversación ya que todos estamos con ganas de practicar el idioma y conocer gente. A través de estos intercambios podemos aprender cosas que nos divierten e interesan sobre Corea al mismo tiempo que mostramos nuestra cultura a los coreanos. Sin duda una gran ocasión para conocer Corea más de cerca." José Mañas de la Mota, Estudiante de 4º Curso del Grado en Estudios de Asia Oriental.



"La labor de la Oficina de Corea de la UMA a lo largo de estos últimos años es fundamental para la difusión de la cultura coreana en nuestro país. Desde proyectos literarios a gastronómicos, pasando por el cine y el teatro, la Oficina ofrece a los alumnos la posibilidad de viajar a Corea desde Andalucía, además de facilitar a éstos programas de intercambio con universidades coreanas.

En relación al cine, la Oficina despliega su actividad a lo largo del año, ofreciendo durante la Semana de Cultura coreana un workshop abierto a todos los alumnos de la universidad donde se tocan diferentes aspectos de la cinematografía coreana: desde entrevistas en directo con sus directores más significativos (Bong Joon-ho), a la relación entre el cine y la literatura." Enrique Garcelán (CEO CineAsia)

"이제 말라가에서 생활한지 6개월 차에 접어든다. 이 시간동안 정말 행복한 나날을 보냈다. 길에서 처음 보는 사람이라도 눈이 마주치면 "hola!"라고 인사하는 이웃 주민들을 보고 '이 나라는 정말 사람들이 따뜻한 나라구나.' 하고 생각했다. 운이 좋게 인천대 사무소에서 일할 기회가 주어졌는데, 돈주고도 할 수 없는 경험을 얻어 왔다. 아직도 우리가 준비했던 첫 언어교환이 시작되던 순간을 잊지 못한다. 한국인 친구들과 한식이 그리워 해먹었던 음식들, 외국인 룸메이트들과의 생활, 말이 통하지 않아 힘들었던 순간 그리고 그 일로 악에 받쳐 공부하던 시간모두 평생 잊지 못할 것 같다". Sihoo Yun, estudiante de intercambio en Málaga y becaria Oficina Puente con Corea

"Es una gran suerte poder contar con la oficina...como apoyo y complemento a nuestras enseñanzas de Grado pues hay una gran sintonía entre nuestras demandas y sus ofertas. Recientemente participé en el Curso "Arte y Ciencia", fiel reflejo del espíritu de cooperación e interdisciplinariedad que se respira en la oficina. Su organización de la Semana de Corea, siempre innovadora, tiene una gran acogida en la comunidad universitaria y suelo tender lazos de colaboración con sus actividades. En esta última edición de 2015 disfrutamos de las sinergias docencia/cultura al organizar ellos un concierto y un curso sobre música tradicional coreana que a todos nos encantó. Siempre que me paso por la oficina descubro algún proyecto nuevo e ilusionante; me siento muy a gusto, en una atmósfera joven, de simpatía y eficiencia en el trabajo." Rosa Fernández Gómez, Profesora del Grado en Estudios de Asia Oriental de la UMA

"말라가에서 보낸 시간은 정말 행복했습니다. 따뜻한 날씨, 친절한 사람들, 저렴한 물가까지 모든 것들을 잊지못할거에요. 특히 인천대사무소에서 주최한 언어교환과 같은 활동덕에 한국에 관심있는 친구들을 만났고, 그 외에도 여러 도움을 받았습니다! 너무좋아요!!!!!!!!" Jae Eun Lee Estudiante de intercambio en Málaga

"Me gustaría destacar el ingenio y la inteligente disposición de recursos que realiza la oficina de UMA-ATECH en Málaga en cada una de sus actividades Todas inteligentemente planificadas y coordinadas por su Director el Profesor Antonio Doménech y su magnífica técnico Patricia Chica, que van desde un taller de danza coreana dirigido por la Profesora Eun Kyung Kang, cineforum con Kim Gyu Min hasta la presentación del libro "Cadáveres" de Pyun Hye-Young, cuya lectura en coreano nos hizo sentir "aire fresco de Corea". Me pregunto ¿cuál es el secreto de UMA-ATECH para ser capaces de atraer mi atención y la de mi hija adolescente?, algo mágico y muy loable. Mi agradecimiento por vuestro entusiasmo y energía puesta en trabajo lo que realizáis. Magníficos



embajadores coreanos. ¡Gracias!" Isabel García-Plazas, Jefa del Departamento de Proyectos Europeos y profesora Departamento de Sanidad en el IES Santa Bárbara.

"말라가는 안달루시아중에서도 가장 따뜻하고 물가가 저렴하여 유학생들이 생활 하기에 더욱 좋은 환경이다. 또한 학교에서는 다양한 수업이 있어서 학생들이 자신에 흥미에 맞게 들을 수 있다. 또한 스페인어를 사용하는 수업에서도 유학생들이 참여할 수 있도록 많은 도움을 주었다. 특히 인천대 사무소에서는 한국과 스페인 학생들이 서로 교류를 할 수 있는 다양한 프로그램을 제공하였으며 여러 정보를 주고 궁금한 사항들을 해결해 주어 유학생 생활에 가장 큰 도움이 되었다" Hyun Ju Oh, Estudiante de intercambio en Málaga

Contacto

Oficina UMA-ATECH Puente con Corea 말라가대학교 - Andalucia TECH 한국·스페인 국제 교류 센터

T.: +34951952772

e: incheon@andaluciatech.org

w: www.uma.es/oficinapuentecorea

f: Oficina de la Universidad de Incheon en Málaga

twt: @Oficinacoreauma

d: Bulevar Louis Pasteur 29, Jardín Botánico Universidad de Málaga, Campus de Teatinos 29071 Málaga (Spain)